

**Казанская**

**Исправда**

## Гений Абая проверен временем

Завтра основоположнику казахской литературы Абаю Кунанбаеву исполняется 174 года. Почти два века прошло, но его творчество не теряет своей остроты и актуальности. Он и поныне наш современник, слава которого давно перешагнула границы Казахстана, сделав произведения культового просветителя казахского народа достоянием всего человечества.



### Челлендж #Abai175

Объединяющую роль просветителя и блистательного поэта-философа почти каждый из казахстанцев чувствует повседневно. В нашей стране началась активная подготовка к 175-летию великого сына казахского народа, воплотившего свои идеи и мысли в стихах, поэмах и философском эссе «Книга слов», представляющем собой оригинальный по исполнению сплав его самых сокровенных чувств, мыслей и божественных прозрений.

Ярким свидетельством того, что память об Абае и поныне жива в сердцах соотечественников, а его наследие становится все актуальнее и востребованнее, стала литературная эстафета, которая с каждым днем набирает все большую популярность в соцсетях. Желающих прочитать «в эфире» стихотворение или отрывок из произведения Абая становится все больше и больше.

Обнадеживающе и показательно то, что автором воодушевившего не только казахстанцев челленджа стала 9-летняя столичная школьница Ляйлим Ширак. Девочка прочитала стихотворение знаменитого казахского поэта и передала эстафету Главе государства Касым-Жомарту Токаеву.

Президент поддержал Ляйлим и прочитал стихотворение «Ғылым таппай мақтанба», что в переводе означает «Не получив знаний, не хвались», что тоже очень назидательно. И не только для молодежи. Стремление к знаниям и постоянное развитие были актуальны во все времена. Именно к

этому призывал в своем творчестве и великий мыслитель степи Абай Кунанбаев. Об этом нам напомнила школьница Ляйлим Ширак, прочитав стихотворение, написанное более века назад.

Поддержка Главы государства вдохновила многих казахстанцев и стала передаваться от человека к человеку, от сердца к сердцу. Президент страны - Касым-Жомарт Токаев передал эстафету министру образования и науки Асхату Аймагамбетову. А тот в свою очередь – работникам сферы науки и образования, преподавателям, ректорам вузов, студентам и школьникам.

Поэтическую эстафету поддержали также министр информации и общественного развития РК Даурен Абаев, министр культуры и спорта Актоты Раимкулова, певец Димаш Кудайберген, народный артист России композитор Игорь Крутой, посол Казахстана в России Имангали Тасмагамбетов, пресс-секретарь Президента Казахстана Берик Уали, глава Администрации Президента РК Крымбек Күшербаев...

Желание воздать должное великому Абаю поистине стало всенародным и общенациональным. Ярко и эмоционально читали его стихи знаменитый актер Досхан Жолжаксынов, академики Торегельды Шарманов и Аскар Жумадильдаев, серебряный призер чемпионата мира по фигурному катанию Элизабет Турсынбаева.

Аким Костанайской области Архимед Мухамбетов прочитал отрывок из стихотворения Абая «Әсемпаз болма әрнеге» и передал слово известному акыну Асие Беркеновой и певцу Ернару Садырбаеву (Амре).

Активно подключились к эстафете и россияне. Ренат Гайсин и Нурболот Абдуллин пригласили к участию в ней генерального директора российского телеканала «МУЗ-ТВ» Армана Давлетьярова, который в свою очередь вдохновил Валерию, Иосифа Пригожина, Евгения Плющенко, Яну Рудковскую. Да и можно ли перечислить всех, если стихи Абая уже читают не только на просторах СНГ, но и в Европе?

Творчество Абая приобретает все больше и больше поклонников. Одни его произведения перечитывают вновь и вновь, а другие словно открывают впервые. Кстати, 9-летняя девочка Ляйлим Ширак для многих из нас может стать примером. Наизусть она уже знает 70 стихов Абая, а хочет выучить 90.



**Из аула в аул, от народа к народу**

Абай был человеком многогранных талантов. Широко известны его блистательные переводы стихов Пушкина, Лермонтова, Крылова. Этому феномену великого просветителя посвящены многочисленные научные статьи и целые тома исследований литературоведов. Но есть и малоизученная часть переводческого наследия Абая. Это переводы на язык казахской поэзии стихов Антона Дельвига, Якова Полонского, Ивана Бунина.

Романс Дельвига «Не осенний частый дождичек» Абай переложил на мелодию домбры. Он был воспитан на арабской поэзии, с детства прекрасно знал тюркскую мифологию и эпос, он также хорошо понимал, что музыка в образе домбры есть в каждой юрте и благодаря именно ей фольклор сохранился и дошел до наших дней. Поэтому Абай нашел самый верный путь передачи стихов русских поэтов – через мелодику. Так родилась «Песня Татьяны». Именно песня. Она переходила из одной юрты в другую, из аула в аул и разошлась по всей необъятной степи.

Даже прозаическую вещь Лермонтова «Вадим» Абай переложил стихами. А последователь Абая – Шакарим – перевел «Дубровского» в стихах, и поэтому у него, как и положено в поэме, есть вступление от себя. И вполне естественно, что романс Антона Дельвига зазвучал через абаевский перевод под звуки степной домбры. Абай глубоко ценил традиции русской классической литературы. Он первым в казахской степи не только перевел произведения Пушкина, Лермонтова, Толстого, но через русские переложения интерпретировал произведения Гете, Шиллера, Байрона, Мицкевича.

В 1899 году Абай перевел стихотворение Якова Полонского «Сердце». Необходимо отметить, что автор известного романса «Мой костер в тумане светит...» был в свое время знаком с Шоканом Уалихановым, когда тот жил в Санкт-Петербурге, и не раз в письмах своим друзьям упоминал имя поэта и выдающегося ученого второй половины XIX века.

А произведения самого Абая, благодаря мудрым усилиям Мухтара Ауэзова, переводили В. Шкловский, В. Рождественский, С. Липкин, М. Петровых, В. Звягинцева, Л. Озеров. И эта творческая эстафета продолжается. Одним из тех, кто продолжил эту благородную миссию, стал управляющий делами Православной Церкви Казахстана – епископ Каскеленский Геннадий (Гоголев), который перевел часть «Слов назидания» Абая на русский язык.

### **Читал в оригинале классиков Востока**

Основоположник казахской письменной литературы и ее первый классик родился в Чингисских горах Семипалатинской области в семье старшины тобыктинского рода Кунанбая. Получил первоначальное домашнее образование у муллы, затем был направлен в медресе семипалатинского имама Ахмет-Ризы. Обучаясь в медресе, параллельно посещал русскую школу. Владел арабским, персидским и другими восточными языками. Читал в оригинале произведения классиков Востока –

Навои, Фирдоуси, Низами, Саади, Джами, Хафиза, Сайхали. Не закончив учение в городе, по настоянию отца, возвращается в аул, где начинает вникать в судебную службу и будущую административную деятельность главы рода. Абай успешно постигал приемы ведения словесных состязаний, где оружием служили отточенное красноречие, остроумие и находчивость. Нередко шел вразрез с интересами и стремлениями отца, вынося справедливые и беспристрастные решения. Примечательно и то, что все годы его жизни прошли в содержательной творческой, поэтической деятельности.

Абай был носителем всего нового, стоял на голову выше той среды, которая его породила. Стремление к прогрессивному развитию общества, где человека возвышают «разум, наука, воля», является одним из главных направлений всего творчества мыслителя и поэта. Он расценивал труд как единственный путь к богатству и изобилию общества. Абай впервые в казахской литературе создал поэтические произведения о назначении поэта и поэзии «Поэзия – властитель языка». Абай умело соединял элементы пейзажной, любовной лирики с философскими обобщениями и просветительно-гуманистическими идеями. Художественное новаторство его произведений проявилось в обновлении тематики содержания поэзии.

Многие его стихи написаны в форме лирических монологов. Например, «Айттым сәлем, Қаламқас» – «Шлю привет тебе, тонкобровая». Воспевая женщину как мать и опору семьи, он отрицал калым, многоженство, боролся за равноправие женщины в казахском обществе.

В стихотворениях «Көзімнің қарасы» – «Ты зрачок глаз моих», «Қызарып, сұрланып» – «И краснеть, и бледнеть», «Ғашықтың тілі – тілсіз тіл» – «Язык любви – язык без слов» особенно ярко показаны сила любви и красота женщины.

Заметное место в его творчестве занимают поэмы «Искандер», «Масғуд», «Сказание об Азиме», сюжеты которых построены на переосмыслении мотивов восточной классической литературы. Значительным вкладом Абая в развитие художественной прозы и общественной мысли стали «Слова назидания» – «Ғақлия» (1890–1898), в которую входят 45 «слов», многообразных по тематике. Важную роль эти заветы сыграли в приобщении молодежи к духовным истокам народной мудрости. Центральная идея «Слов назидания» – вера в торжество гуманистических идеалов, в безграничные возможности родного народа.

Органичная часть творчества Абая – переводы на казахский язык произведений русских классиков. Их известно около 50. С особым вдохновением Абай работал над переводами отрывков из поэмы Пушкина «Евгений Онегин»: «Письмо Татьяны», «Ответ Онегина», «Слово Ленского». Превосходным образцом литературного перевода стали стихотворения Лермонтова «Дума», «Кинжал», «Парус», «Утес», «Выхожу один я на дорогу...».

В переводах басен Крылова «Пестрые овцы», «Ворона», «Вороненок», «Стрекоза и муравей», «Дуб и трость» Абаю удалось сохранить их обличительную силу и тонко передать выразительность и простоту языка.



Метод вольного перевода позволил поэту творчески подойти к лучшим произведениям литературы и передать их в восприятии казахского народа.

Важное значение в истории казахского национального искусства имеет и музыкальное наследие Абая, прекрасно знавшего песни и кюи. Он высоко ценил творчество народных композиторов Біржан-сал, Ақан-сері, Таттимбета, Жаяу Мусы и других. Музыкальный дар поэта нашел свое отражение в лирических песнях. Песни «Айттым сәлем, Қаламқас» («Шлю привет тебе, тонкобровая...»), «Қор болды жаным» («Унижена моя душа»), «Сұрғылт тұман» («Серые тучи»), «Ата-анаға көз қуаныш» («Утешение отцу и матери»), «Татьянаның хаты» («Письмо Татьяны») и другие ввели в народное песенное творчество новые мелодичные ритмы, формы и размеры, новые принципы использования художественно-выразительных средств языка.

На стихи Абая писали песни и романсы композиторы М. Тулебаев, С. Мухамеджанов, Г. Жубанова, М. Койшыбаев, Н. Тлендиев и другие. Время подтвердило, что литературное и эстетическое наследие Абая – поистине национальная гордость казахского народа.



### **Не зарастет народная тропа**

Завтра особый день для поклонников творчества Абая. Его стихи будут звучать не только в библиотеках, у памятников, но и на его родине. Туристы не только из Казахстана, но и из других стран приедут в комплекс «Абай-Шакарим», который возведен к 150-летию выдающегося поэта и мыслителя, чтобы поклониться великому Абаю и ощутить его живое присутствие. (Кстати, нелишне заметить, что 150-летие основателя казахской литературы, прошло под эгидой ЮНЕСКО во многих странах мира и на бесконечных просторах Евразии.)

Дом-музей великого поэта казахского народа, мыслителя Абая Кунанбаева находится в 180 км от Семей в ауле Жидебай. Именно сюда ежедневно приезжают десятки, а в летнее время и сотни туристов, чтобы

воочию увидеть ценные реликвии эпохи поэта, пополнить свои исторические знания и своими глазами посмотреть на место, где жил поэт и мыслитель.

Не может не волновать и то, что дом был построен самим Абаем в 1895 году по его уникальному дизайну. Не переставая творить, он прожил здесь до конца своих дней. Сегодня в музее находится множество ценных экспонатов и личных вещей поэта. Для полноценного изучения богатого наследия Абая Министерство культуры и спорта планирует разработать аудиогид и мультимедиа-устройства, которые позволят иностранным туристам получить информацию сразу на 3 языках.

Образ выдающегося поэта-просветителя запечатлен в произведениях литературы, музыки, изобразительного искусства. Его жизнь и творчество вдохновили Мухтара Ауэзова на создание романа-эпопеи в 2 книгах: «Абай» и «Абай жолы» («Путь Абая»). Творчество Абая переведено на многие языки, среди них – русский, китайский, французский, английский...

В память об Абае учреждена Государственная премия Казахстана в области литературы. В честь великого соотечественника названы город, административные центры, улицы, театры, библиотеки и другие объекты на территории республики. Именем Абая названы Казахский государственный академический театр оперы и балета, Казахский национальный педагогический университет в Алматы, центральные проспекты городов Казахстана, пик в отроге хребта Иле-Алатау. На площади Абая в Алматы в 1960 году установлен памятник великому поэту. Есть такой памятник и в столице, где традиционно в день рождения поэта читают стихи, обмениваются книгами и радуются общению друг другу.

И нет сомнения: живи Абай в наши дни, он тоже бы порадовался масштабным переменам и счастливой жизни своего народа.

**Валентина Фирнова**